

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ukazały się dna morza, odsłoniły się posady świata, od upomnienia* JAHWE, od podmuchu tchnienia Jego** nozdrzy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, morze ukazało swe dno! Ziemia odsłoniła posady! Sprawił to Twój wojenny zew, Jakby podmuch tchnienia Twoich nozdrzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ukazały się głębiny morza, i odsłoniły się fundamenty świata od upomnienia JAHWE, od podmuchu tchnienia jego nozdrzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I okazały się głębokości morskie, a odkryły się grunty świata na fukanie Pańskie, na tchnienie Ducha z nózdrz jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I okazały się wylania morskie, i odkryły się fundamenty świata od fukania PANSKIEGO, od tchnienia ducha zapalczywości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż ukazało się dno morza i obnażyły się posady lądu od groźnej nagany Pana, od tchnienia wichru Jego nozdrzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ukazały się głębiny morza, Odsłoniły się podwaliny ziemi, Od groźnego łajania Pana, Od podmuchu z nozdrzy jego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukazało się dno morza, i odsłoniły fundamenty świata od napomnienia Pana, od tchnienia Jego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od groźby JAHWE, od podmuchu Jego gniewu odsłoniło się dno morza i obnażyły się fundamenty ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ukazały się łożyska mórz, odsłoniły się fundamenty ziemi, na groźbę Jahwe, na gniewne Jego tchnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відкрилися джерела моря, і відкрилися основи всесенної від господньої погрози, від подуву духа його гніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od groźby WIEKUISTEGO, od zadęcia gniewnego Jego Ducha, ukazały się łożyska morza, obnażyły się posady świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ukazały się łożyska morza, i zostały odsłonięte fundamenty żyznej krainy od nagany JAHWE, od podmuchu tchnienia jego nozdrzy.

¹⁾ Być może w kont. wojskowym chodzi o wezwanie do natarcia, <x>100 22:16</x>L.

²⁾ Jego : w <x>230 18:15</x> Twoich.